

## **Православный христианский англо- русский словарь переводчика сост. М.Макаров, М.Волович, К.Зоркий**

В словаре около 8000 словарных статей, 4000 библейских имен. Он ориентирован на решение двух задач: на перевод конкретной терминологии и на практическую помощь в переводе (поиск близких вариантов и т.д).. Как и первые два издания, это издание обозначено как предварительное. Оно полностью распродано, и сейчас идёт работа над новым изданием. В четвёртом издании будет увеличено число словарных статей и устойчивых выражений, исправлены обнаруженные неточности, добавлены многочисленные новые примеры. Будут существенно расширены лексические линии, относящиеся к различным христианским конфессиям.

## If you Don't speak Russian, Read This!

You are holding in your hands the third preliminary edition of the English-Russian Dictionary for a Christian Translator. (The first edition appeared in 1993, the second in 1994). By “preliminary” we mean an unfinished version, a work going through its middle stages.

### **What It Is and What It Isn't**

It is a supplement to a regular English-Russian dictionary. It is not a substitute for it.

It may help both you and your interpreter. It will not solve all your communication problems.

The Dictionary covers three types of words: Christian terms in the broadest sense of the word – Orthodox, Catholic, Protestant. Some proper names related to Christianity (Biblical places and characters, names of Christian organizations, events, movements, etc)..

General words that may present problems for a Christian translator/interpreter (such as *challenge*, *experience*, etc)..

### **How Can You Benefit From the Dictionary**

As you look through the English words, you will see some of them marked:

☛  
,  
  
☛  
and  
  
☛  
  
.

**Beware of the words** marked

☛  
, for they are difficult or impossible to render in Russian. And if you prepare a text with Russian translation in mind, it would be advisable to avoid using these words altogether. Try to find other ways to express your thoughts – or face a risk of being mistranslated and therefore misunderstood – See *challenge*, *claim*, *dispensation*, *quiet time*.

## Words marked



may also be dangerous, if your interpreter is an inexperienced one. These words have so called 'faux amis' (false friends) in Russian – words that sound and look alike, but mean something very different. Our Dictionary should help in these cases. See banquet fountain, tract.

## The mark



draws your Russian translator's attention to entries where some helpful or interesting information can be found, even if the word itself presents no problem. See *a, Jesus, you*.

### **How Can Others Benefit From Your Help**

If you discover that a word or a name (either related to Christianity or important for a Christian translator in some way) is not in the Dictionary, please write to us. We will then consider including your suggestions into one of the subsequent editions.

But even more important than writing to us, please encourage your Russian interpreters to do so. This Dictionary is intended for them, and it is their input and criticism that will improve it.

Whether or not the final version of our Dictionary ever get published depends largely on your prayers and financial support.

Our address:

Mark Makarov, Peter Deyncka Russian Ministries, 1415 Hill Avenue, Box 496, Wheaton, IL 60189, USA.

Phone: (630) 462–1739; fax: (630) 690–2976.

E-mail: [postmaster@asr.ru](mailto:postmaster@asr.ru).

For our address in Moscow see p. 8.

Mark Makarov

*Editor-in-Chief*

1997

## К коллегам-переводчикам

Нет сомнения, что, стараясь передать Мильтона слово в слово, Шатобриан, однако, не смог соблюсти в своём предложении верности смысла к выражения. Подстрочный перевод никогда не может быть верен. Каждый язык имеет свои обороты, свои условленные риторические фигуры, свои усвоенные выражения, которые не могут быть переведены на другой язык соответствующими словами.

А. С. Пушкин. О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая».

## О замысле и задачах

Словарь, который вы держите в руках, – необычный. Можно сказать, что ему нет аналогов в российской (да и в английской) лексикографии, хотя словари для переводчиков – дело не новое.

Он не очень поможет тем, кто изучает английский или русский, даже если изучающий намерен трудиться в христианских кругах. Специалисту-филологу он тоже вряд ли понадобится. Широкой публике – тем менее. Словарь предназначен для весьма конкретного читателя; для переводчика устных и письменных христианских текстов, работающего на рубеже XX-XXI веков. (Даже если эти тексты человек переводит для себя: скажем, украинский студент американского библейского вуза). По нашим оценкам, таких переводчиков на сегодня – одна-две тысячи. Для них-то (а точнее, для читателей их переводов) мы и трудимся.

Из лиц, не входящих в эту группу, наибольший интерес словарь (в своей общеязыковой части) представит для тех, кто занимается переводами с английского на русский не в христианской, а в любой другой области. Например, для редактора рекламных текстов. Потому что многие из ошибок, от которых словарь пытается предостеречь, носят общий характер.

Обычные иностранно-русские словари помогают прежде всего понять слово – но для перевода христианских текстов этого не всегда достаточно. Даже не зная английского, легко догадаться, что значит слово *active* – но как перевести *God is active in our lives*?

С трудностями такого рода переводчик встречается на каждом шагу; то, что по-английски звучит естественно, по-русски вдруг оказывается нескладным, даже кошунственным. Каково, например, звучит для непривычного уха: *Примите Иисуса как вашего личного Спасителя и Господа вашей жизни!* А ведь это буквальный перевод английского: *Receive Jesus as your personal Savior and the Lord of your life!*

Этот словарь задумывался как небольшой (в 100–200 слов) список «ложных друзей переводчика». Но вскоре стало понятно, что христианская терминология общими словарями отражена

неполно, что хорошо бы дать библейские и другие имена и географические названия, наконец – что «ложных друзей» и других «обычных» слов, вызывающих в христианском контексте трудности и ошибки, гораздо больше, чем кажется на первый взгляд. Работа оказалась огромной, и многое пришлось делать впервые.

Взялись мы за эту работу еще и вот почему. Среди существующих христианских переводов, увы, очень много совсем никуда не годных.

Причин тому несколько. Среди них:

недостаточная любовь переводчиков к родному языку;

их плохое знакомство с русской духовной традицией;

тот факт, что переводческое дело из профессии элитной превратилось в массовую. Это значит, что большинство переводчиков сегодня – самоучки, часто не знающие даже простой истины, известной уже Пушкину (см. эпиграф): перевод дословный точным быть не может.

Наш словарь призван, в частности, помочь начинающим коллегам осознать правоту Пушкина.

А вот что писал другой, современный мастер.

Успех перевода зависит от того, насколько удачно переводчик сочетал меру точности с мерой естественности. Удачно сочетать эти условия может только тот, кто правильно отличает большое от малого и сознательно жертвует малым для достижения большого.

Перевод – экзамен для твоей литературной речи. Он показывает, каким количеством слов ты пользуешься и как часто обращаешься к Ушакову и Далю.

Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение – это перевод или посредственный, или неудачный. (Н. А. Заболоцкий. Заметки переводчика).

Мы пытаемся решить в словаре три принципиально разные задачи.

С одной стороны, охватить многочисленные *специальные* термины и реалии (как, скажем, в словаре по электронике или медицине). С другой – помочь со словами самыми обычными, известными всем. И то и другое бывает нужно христианским переводчикам. И здесь, и там подстерегают опасности. Третья

задача – предостеречь от распространенных ошибок, не обязательно связанных с конкретным словом (см. Gentie, this, you).

Конечно, одних неизбежно будут раздражать большие словарные статьи, «не имеющие отношения к христианству», других – обилие «никому не нужной литургики». Ну что ж – возможно, *эта* словарная статья пригодится кому-то другому! Христианство шире, чем моя конкретная церковь.

## Тем, кто хочет учиться

Мы старались сделать словарь полезным прежде всего для начинающих коллег-переводчиков. Поэтому наряду с правильными мы иногда даём и типичные неправильные переводы (перед ними



) – чтобы предостеречь от повторения чужих ошибок.

Разумеется, словарь – это не учебник и не сборник упражнений. Тем не менее, желающим учиться можно посоветовать:

прочитать словарные статьи, отмеченные знаком



: они предупреждают о возможных ошибках и содержат другую полезную информацию;

полистать Словарь, обращая внимание на значок



(за ним даются плохие переводы – взятые, увы, из реальных текстов) и на статьи, помеченные



и



(см. «условные обозначения»);

поупражняться в переводе. Например, объединившись с коллегами, прочитайте английский текст иллюстрации, переведите его сами, сравните, у кого что получилось, и только потом – посмотрите перевод, предложенный здесь. (Если ваш перевод лучше, присылайте его нам).

Парефразируя классика, можно сказать: каждый талантливый переводчик талантлив по-своему, неграмотные переводчики неграмотны одинаково. В результате – многие вопиющие ошибки распространяются настолько широко, что кому-то уже кажутся нормой. Мы уже отметили, что не каждая ошибка, от которой хочется предостеречь переводчика,



«вписывается» в какую-то словарную статью. В таких случаях словарь в принципе бессилен. Но, возможно, краткий список подобных ошибок окажется полезен. Приводим его на странице 9.

## Как читать словарную статью

Мы стремились сделать так, чтобы это было само собой понятно. Чтобы глаз, найдя нужное английское слово, сразу скользил к чёрному кружку



или выделенному полужирным шрифтом номеру значения, за которым даётся основная информация; затем к белому кружку



с информацией дополнительной, и в последнюю очередь, если нужно, вникал бы в набранный мелким шрифтом иллюстративный материал.

Нам хотелось предложить разнообразные, иногда неожиданные варианты перевода, показать, в каких направлениях стоит искать дальше, если готового решения найти не удалось. Группа «контекстных эквивалентов», вводимая знаком



, – это путь разрешения (или обхода) связанных со словом трудностей. Могут оказаться полезными и неточные синонимы, и слова других частей речи, и «перевёрнутые» синтаксические конструкции... Иногда при переводе слово лучше просто опустить, иногда – перевести конкретнее.

Выражения с интересующим вас словом могут встретиться и в других статьях Словаря. Обратите внимание на знак



– за ним (в сокращённом виде) даётся список таких выражений.

Список условных обозначений вы найдете на стр. 13 и на первом форзаце.

## Об иллюстрациях

Практическую помощь переводчик найдёт в текстовых примерах, включённых во многие статьи Словаря. Мы называем эти примеры «иллюстрациями». Они взяты из книг, проповедей, очень редко – придуманы. К ним даются русские переводы – не единственно возможные, но, по нашему мнению, адекватно и грамотно передающие смысл. Переводы эти или сделаны авторами, специально для Словаря, или взяты из практики опытных христианских переводчиков. Разумеется, если пример из Библии, то в этом случае оба текста, и английский, и русский – переводы.

Иллюстрации набраны мелким шрифтом и относятся непосредственно к той группе контекстных переводов или к тому выражению, под которыми даны. Их легко пропустить, если они вашей проблемы не решают. Поэтому мы не стремились сделать их как можно более короткими.

К сожалению, в спешке этого издания я не успел даже просмотреть все переводы. Так что среди них вполне возможны и не очень удачные, и даже ошибочные. Буду благодарен коллегам за поправки и замечания.

## Об этом издании

В 1993 году мы выпустили на правах рукописи «Предварительные материалы к Англо-русскому словарю в помощь христианскому переводчику», в 1994 – «Предварительное издание». С тех пор работа продолжалась, и вот перед вами издание 1997 года. Хотя оно примерно втрое полнее предыдущего, оно пока тоже вынуждено называться предварительным, ибо работа далека от завершения. Легко заметить, что одни буквы проработаны слабее, чем другие, что многое сделано непоследовательно, неполно – или не сделано вовсе.

Нормативного характера словарь пока не обрёл. Только буква А дает представление об окончательном виде словаря.

## О вашем участии

Мы не теряем надежды, что рано или поздно выйдет, наконец, первое полное издание Словаря. Хотелось бы выпустить и его электронную версию и даже дополнить словарь русско-английской частью – но на дальнейшую работу пока нет денег. (Дохода от продажи этого издания на решение проблемы не хватит).

Всех, кто откликнулся на нашу просьбу о посильном вкладе в улучшение словаря, сердечно благодарим. Ваши замечания мы постарались учесть. Но просьба остаётся в силе: присылайте нам, пожалуйста, свои исправления и дополнения. Действительно полезный словарь, помогающий справиться с *реальными* трудностями живой переводческой практики, мы можем сделать только все вместе.

**Словник.** Каких слов, по-вашему, здесь не хватает? С одной стороны, надо, конечно, помнить, что словарь наш не общий, а специальный. Не каждое слово английского языка в нём уместно. Заменить собою общие словари он не может и не стремится. С другой стороны – любое слово или значение, важное для переводчика христианских текстов, особенно если его нет в других словарях, – Словарь призван отразить. Какие слова нами упущены? Пришлите нам весь ваш список.

**Иллюстративный материал.** Какие выражения, словосочетания, понятия, фразы вызвали трудности в вашей переводческой практике? Какие из нихгодились бы в Словаре, для общей пользы? Выпишите их (желательно в контексте – два-три предложения). Если они взяты из книги, укажите из какой.

**Варианты перевода.** Возможно, вам удалось найти ещё один способ передать какое-то английское понятие или выражение по-русски. Поделитесь с коллегами этой находкой. Нас особенно интересуют случаи, когда смысл передаётся другой частью речи.

Сюда же отнесутся и ваши самые разные «советы переводчика». Скажем, предостерегающие неопытных коллег от ошибок (как в статьях, помеченные



, например, Jesus).

Копите эти находки, дополнения и замечания на страницах для заметок, оставленных в конце словаря. Когда накопятся, присылайте.

Очень важна для нас и любая **критика**. В словаре пока немало и прямых ошибок и опечаток. Какие из предлагаемых переводов вас не устраивают и почему? Какие словарные статьи разочаровали, показались неудачными, заумными, просто лишними? В каких не удалось быстро найти нужную информацию? Что осталось непонятным? Разумеется, мы постараемся всё это исправить, с вашей помощью.

Особая благодарность – участникам первых московских Курсов христианских переводчиков 1993 года, внёсшим начальный вклад в формирование словника Словаря. Надеемся, что такие курсы когда-нибудь станут традиционными, и приглашаем коллег – профессиональных и начинающих переводчиков – принять а них участие.

Более всего мы рады будем встретиться с теми, кто пришлёт исправления и дополнения к Словарю. Вдобавок только те из вас, чей адрес мы знаем, смогут рассчитывать на получение экземпляра первого полного издания.

Итак, наш адрес: 117420, Москва, ул. Намёткина 3-а, «Духовное возрождение». Марку Макарову.

Телефон: (095) 719–79–45.

Факс: (095) 719–78–90.

E-mail: postmaster@asr.ru

Марк Макаров

*Москва, 1997 г.*

## «Семь смертных грехов». Типичные Ошибки Современного Переводчика

Нынешние издатели христианской переводной литературы не знают, что ещё совсем недавно существовала вот такая издательская практика. С языка оригинала делался подстрочный перевод. Затем он отдавался профессиональному писателю, и тот создавал на его основе литературный текст. Когда книга выходила, именно этот писатель указывался переводчиком. Переводами занимались лучшие российские писатели и поэты XX века.

Это время, увы, прошло. Теперь подстрочник идёт прямо в печать. Делается он обычно человеком не очень знающим иностранный и не очень любящим родной язык. Вдобавок – работающим за гроши. Ни ему, ни издателю не приходит в голову, что переводческой профессии, как и любой другой, надо учиться.

Поэтому основные ошибки современного переводчика можно охарактеризовать выражением «гнать подстрочник» – то есть слепо следовать за словами оригинала, в ущерб «верности смысла», в ущерб русскому языку.

1. Первая ошибка – нами нарочно допущена в подзаголовке. Заметили? Если нет, если вам не режут глаз неуместные заглавные буквы – дело плохо.

Писать с большой буквы те же слова, что и в английском (названия месяцев, дней недели, национальностей, каждое слово в заголовках и т. п.), – вопиющая неграмотность.

Более сложный вопрос – как поступать с местоимениями, относящимися к Богу. Общая рекомендация такова: в текстах, рассчитанных на церковного читателя, всегда писать их с заглавной буквы: *Он, Его, Которому, Меня, Свой* – даже если в английском (как в King James Version) они со строчной. Если же текст пишется для неверующей аудитории, вкус и тактичность переводчика и редактора должны подсказать, где надо их писать с заглавной (скажем, для различения смысла), где со строчной (чтобы не отвлекать непривычного читателя от содержания).

2. Неестественный для русского языка порядок слов.

Неопытный переводчик обычно начинает переводить (мысленно или вслух), едва выступающий произнёс первое слово. Опытный – ждёт законченной мысли. Он знает, что слова, последние в английском предложении, могут оказаться первыми в русском (ср. please).

*God is the only one who knows all truth. – Полная истина известна только Богу.*



*непр. Бог является единственным, кто знает всю правду.* (Кстати, есть поговорка: «Являются только привидения, и только плохим переводчикам»).

*It is Jesus who saves, not religion. – Не в религии спасенье, а во Христе.*



*Спасает не религия, а Христос.*



*непр. Это Иисус, кто спасает, не религия.*

**3.** Иной раз удивительно, как не лень переводчикам писать в таком количестве **лишние слова**.

По-английски: “Now I want you to stand up, and as you stand on your feet, please bow your heads, close your eyes, and offer first your silent prayers”.

Казалось бы просто: «Давайте встанем, склоним головы, закроем глаза и помолимся сперва про себя». Но нет, переводчик – причём работая не с ходу, в зале, а по тексту видеокассеты – выдаёт: «Теперь я хочу, чтобы вы встали, и когда вы стоите на ваших ногах, пожалуйста, склоните ваши головы, закройте ваши глаза и предложите сначала ваши безмолвные молитвы». Диктор вынужден строчить скороговоркой, слушатель же еле поспевает за словами, не успевая даже удивиться напоминанию, на чьи ноги ему надо встать. Какой словарь поможет такому переводчику? (см. your, this, morning).



На другой видеокассете, пока люди (минут десять-пятнадцать) выходят с трибун на поле стадиона после призывной проповеди, проповедник раз в полминуты повторяет "Come!". Переводчик считает своим долгом усердно вторить: «Приидите!». Раза с пятого эффект получается комический.

Переводчик обязан знать, что переводить надо не всё: например, названия книг в библиографиях оставляются на языке подлинника. (Хорошо бы также знать, что русский читатель ищет *оглавление* не после предисловия, а в конце книги, – но это уж, видимо, чрезмерные требования).

Итак, мудро поступает тот переводчик или редактор, кто, заканчивая работу над текстом, специально «пропалывает» его, вычёркивая лишние слова.

4. Если здоровая лень помогает избавляться от лишних слов, то в таком деле, как имена собственные и реалии, которые надо выверять по справочникам, энциклопедиям и т.п., – тут лени не место.

*Field Museum of Natural History in Chicago* – не Полевой Музей Натуральной Истории, как его представила одна переводчица, а *Музей естественной истории имени Фильда*. В одной книге по богословию Кальвин на одной странице назван Жаном, на другой – Иоанном.

А в каких случаях *Paul* будет Павлом, в каких Полем, Полем, Паулем?

А знаете ли вы, что китайские фамилии типа *Cheng, Wang* по-русски кончаются вовсе не на «г», а на мягкий знак: *Чень, Уань* и т. п.?

А кто такой Джон Хас, упоминаемый в нескольких христианских книгах (см. Hus, John)?

Словом, имена собственные и названия реалий требуют от переводчика дополнительной кропотливой библиотечной работы.

5. Первый признак «подстрочника» и главный его соблазн – это тенденция переводить глагол глаголом, наречие – наречием, и т. д. Но именно с того, какие **части речи** что выражают в языке – и начинается его своеобразие. (*Don't* – *Нельзя!* *You may*. – *Можно.* *I'm tired*. – *Спать хочется.* *Whose advantage?* – *Кто кого?* И т. д.).

И возникают чудовищные для русского уха конструкции. *Бог является хорошим*, – из *God is good*, вместо Бог благ. Или названия: План Бога, – из *The Plan of God*, вместо Замысел Божий (см. of). *Делая учеников* – из *Making Disciples*, вместо Наставничество. Или несколько отглагольных существительных подряд, так называемый «переводческий акафист».

Вот почему в словаре – в иллюстрациях и за белым кружком – мы старались показать и другие части речи, которые в каких-то (не во всех, конечно) контекстах могут помочь выразить мысль, связанную с искомым словом.

6. Есть ошибка, которую можно назвать «перебор личного».

Известно, что у разных народов разная терпимость к вторжению в личную жизнь. Например, допустимая близость между лицами беседующих людей и громкость голоса при этом – очень разнятся. Что на Украине или в Италии – нормальная громкость, то в Англии или Скандинавии покажется криком.

В речевых оборотах – то же самое. Русский язык больше любит неопределённо-личные конструкции, чем английский.

Кроме того, если в английском лицо и число выражаются местоимением при глаголе (*I believe*), то в русском они выражены внутри глагола (*Верую!*) – и личное местоимение нужно не всегда.

Отсюда ясно, что частота личных местоимений в этих двух языках несравнима. И если в русском тексте они начинают мелькать так же часто, как и в английском, значит перевод плохой. См. пример выше, в пункте 3.

7. Плохие переводы с английского часто пестрят словами можете, возможно, могут и т. п. Это не только стилистическая ошибка. Это непонимание разницы между модальными средствами английского и русского языков. (См. *can, may, seem*).

Разумеется, чтобы эту разницу понимать, нужно обоими языками владеть как следует. Таких людей мало. Но и при обычном (то есть недостаточном) знании английского у переводчика есть инструмент, позволяющий этой ошибки избежать: языковое чутьё, чувство стиля родного языка. Работает этот инструмент просто: раз коряво звучит по-русски, значит, так оставить нельзя. Надо пересказать другими словами, выразить мысль иначе.

## Лексикографические источники

### Двуязычные словари

Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1993–94.

А. Александров. Полный англо-русский словарь, изд. 6, испр. и доп. – N.Y., 1919. – 766с.

Д. И. Ермолович Англо-русский словарь персоналий. – М., Рус. яз., 1993. – 336 с. А. А. Азаров. Русско-английский словарь церковно-религиозной лексики С пояснениями. – М.: Руссо, в печати.

Г. А. Николаев. Англо-русский исторический словарь. – М.: Прогресс, 1995. – 464с.

Англо-русский юридический словарь. / С. И. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. – М: Рус. изд.н 1991–509 с.

Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / Под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. – Смоленск: «Полиграмма», 1996. – 1186 с.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь. / А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др. – М.: Рус.яз., 1978, – 480с.

Н. Поляков English-Russian Dictionary of Biblical Terms. – Salem, OR 1994. – 168 p.

Т. С. Александрова. В помощь читающему христианскую литературу. Опыт краткого немецко-русского и русско-немецкого словаря. – М.: Русские словари, 1996. – 352 с.

### Русские христианские словари, энциклопедии, справочники

Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. / С. С. Аверинцев (гл. ред.). – М.: Большая Российская энциклопедия, 1993–95. – 863 с.

Христианство: Словарь. / Под общ. ред. Л. И. Митрохина и др. – М.: Республика, 1994. – 559 с.

Азбука христианства. Словарь-справочник. / свящ. А Удовенко. – М.: самиздат, 1995. –196с.

Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. – СПб, 1913. Репр.: М., 1992.

С. В. Булгаков. Настольная книга для священно-церковно-служителя; в 2-х т. – СПб, 1913. Репр.: М., 1993.

Д. Покровский. Словарь церковных терминов. – М. РИПОЛ, 1995, – 176 с.

Протестантизм: Словарь атеиста / Под ред. Л. Н. Митрохина. – М.: Политиздат, 1990. – 319 с.

Каноническое право. О народе Божиим. / Сост. о. И. Юркович. – М.; Истина и жизнь, 1995. – 448 с.

Полная популярная Библейская энциклопедия, в 4 выпусках. – М., 1891. Репр.: М., 1991, в 2 кн.

Эрик Нюстрем. Библейский словарь. Энциклопедический словарь. Пер. со шведского под ред. И.С. Свенсона. – Торонто, 1989, – 544 с.

В. М. Живов. Святость. Краткий словарь агиографических терминов. – М.: Гнозис, 1994. – 112с.

Д. Кон-Шербок, Л. Кон-Шербок. Иудаизм и христианство. Словарь. – М.: Гэндалф, 1995. – 280 с.

Другие русские словари

Даль В. Л. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. – М.: Рус. яз., 1989–91.

Г. Дьяченко. Полный церковно-славянский словарь. – М., 1900. Репр.: М., 1993. – 1120 с.

Современный словарь иностранных слов. – М.: Рус. яз., 1993. – 752 с.

Карманный словарь иностранных слов. – 30-е изд., Спб, 1906. – 746 с.

Музыкальный энциклопедический словарь. / Гл. ред. Г. В. Келдыш. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 672с.

Сводный словарь современной русской лексики: в 2-х т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под ред. Р. П. Рогожниковой. – М.: Рус. яз., 1991.

Английские христианские словари, энциклопедии, справочники

The Oxford Dictionary of the Christian Church, 2nd ed. / F. L. Cross, E. A. Livingstone, ed. – Oxford University Press, 1983. – 1520 p.

The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church. / E.A. Livingstone, ed. – Oxford University Press, 1977. – 570 p.

The New International Dictionary of the Christian Church. / *Gen. Ed. J. D. Douglas.* – Zondervan, Grand Rapids, MI, 1978. – 1088 p.

*D. T. Kaufman.* The Dictionary of Religious Terms. – Fleming H. Revel Company. Westwood, NJ, 1967. – 446 p.

*G. MacGregor.* Dictionary of Religion and Philosophy. – Paragon House, N.Y., 1989.

The Complete Christian Dictionary for Home and School. – All Nations Literature, Colorado Springs, CO, 1992 – 828 p.

New Dictionary of Theology. / *Ed. S. B. Ferguson, D. F. Wright, J. I. Packer.* – InterVarsity Press, Downers Grove, IL, 1988. – 760 p.

*K. L. Longford-James.* A Dictionary of the Eastern Orthodox Church. – L.: Faith Press, 1923. – 144 p.

*Peter D. Day* – The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity. – “A Michael Glazier Book.” The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1993 – 344 p.

The Harper Collins Encyclopedia of Catholicism. / *Richard P. McBrien. (gen. ed).*.. – Harper Collins Publishers Inc., N. Y., 1995 – 1388 p.

The New Concise Catholic Dictionary. / *R R. Ekitritn* – Twenty-Third Publications, Mystic, Ct., and The Cotumba Press, Dublin, Ireland, 1995. – 320 p.

The New Dictionary of Theology. / *J. A. Komonchak. M. Callins, D. A. Lane, ed.* – “A Michael Glazier Book” The Liturgical Press, Collegeville, MA, 1990 – 1112 p.

The New Dictionary of Sacramental Worship. / *P. E. Fink, S.J., ed.* – «A Michael Glazier Book.» The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1990. – 1352 p.

Dictionary of the Liturgy, / *Rev. J. P. Lang, OFM.* – Catholic Book Publishing Co., N.Y. 1989. – 688 p.

*J. G. Davies, ed.* A New Dictionary of Liturgy and Worship – SCM Press, 1986.

*M. Bunson.* The Pope Encyclopedia: an A to Z of the Holy See. – Crown Trade Paperbacks, N.Y., 1995. – 390 p.

Catechism of the Catholic Church. – Geoffrey Chapman, L., 1994. – 700 p.

*D. Alwater.* The Penguin Dictionary of Saints. 2nd ed. – Penguin Books, L., 1983. – 352 p.

A. Jones. The Wordsworth Dictionary of Saints. 2nd ed, – Wordsworth Editions Ltd., Ware, Herfordshire, 1994. – 256 p.

Saints, Signs and Symbols. A Concise Dictionary. 2nd ed. / W. Ellwood Post. – SPCK, L., 1994. – 96 p.

W. A. Elwell, ed. Evangelical Dictionary of Theology. – Baker Book House, Mich., 1984. – 1204 p.

E. L. Towns. Evangelism and Church Growth. A Practical Encyclopedia, – Regal Books, Ventura, CA, 1995. – 430 p.

The Church of England A–Z. A glossary of terms. 2nd ed. – Church House Publ., L., 1994. – 42 p.

A New Dictionary for Episcopalians. / J. N. Wail, Jr. – HarperSan Francisco, 1985, – 180 p.

Encyclopedia of the Reformed Faith. / D. K. McKim, ed. – Westminster/John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1992 – 414 p.

Dictionary of Pentecostal and Charismatic Movements. / S. M. Burgess B. McGee, ed. – Zondervan, Grand Rapids, MI, 1990.–914 p.

R. A. Muller. Dictionary of Latin and Greek Theological Terms (Drawn Principally from Protestant Scholastic Theology). – Baker Books, Grand Rapids, MI, 1985. – 340 p.

F. S. Mead. Handbook of Denominations in the United States. New 9th ed. / rev. by Samuel S. Hill. – Abingdon Press. Nashville, 1990, – 316p.

The Religious Bodies of America. / F. E. Mayer. 4th ed. / Rev. by C. Piepkorn. – Concordia Publishing House, St. Louis, Missouri, 1961. – 598 p.

East-West Christian Organizations. A Directory of Western Christian Organizations working in East Central Europe and the Newly Independent States Formerly Part of the Soviet Union. / Sh. Linzey, V. H. Ruffin, M. R. Elliot, ed. – Berry Publishing Services, Inc., Eanston, IL, 1993, – 240 p. (Русский перевод: Западные христианские организации. М.: Христианский исследовательский центр, 1993. – 256 с).

Diane Apostolos-Cappadona. Dictionary of Christian Art. – Continuum, New York, N.Y. 1994. – 376 p.

The Dictionary of Bible and Religion. / W. H. Gentz, gen. ed. – Abingdon, Nashville, TN, 1986. – 1150 p.

*Smith, William, sir.* A Dictionary of the Bible. – Thomas Nelson Publishers: 1986. – 770 p.

Zondervan Expository Dictionary of Bible Words. / L. O. Richards. – Zondervan, MI, 1991. – 720 p.

Dictionary of Jesus and the Gospels, / J. B. Green S. McKnight, ed. – InterVarsity Press, Downers Grove, IL Leicester, England, 1992. – 934 p.

*D. Bergant, C.S.A.* The Collegeville Concise Glossary Of Biblical Terms. – The Liturgical Press, Collegeville, MN. – 100 p.

*J. Strong.* The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible. – Thomas Nelson Publishers, 1984.

Who's Who in the Bible. / *P. Calvocoressi.* – Penguin, 1987 – 272 p.

*L. A. Loetscher, ed.* Twentieth Century Encyclopedia of Religious Knowledge. An Extension of The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge. Vol. I-II. – Baker Book House. Grand Rapids, MI, 1955.

The Continuum Dictionary of Religion. / *M. Pye. ed.* – Continuum, N.Y., 1994. – 320 p.

*John R. Hinnells, ed.* The Penguin Dictionary of Religions. – Penguin Books: 1984. – 560 p.

Making Sense of English in Religion. / *L. Twaddle.* – Chambers, Edinburgh, N. Y., 1992 – 176 p.

A Dictionary for Believers and Nonbelievers. – М.: Прогресс, 1989. – 622с.

Другие английские словари

The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. Vol. I-II, Corrig. – Oxford University Press, 1971.

The Random House Unabridged dictionary, 2nd ed., – Random House, inc., 1993. – 2478 p.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – Portland House, NY. 1989. – 2078 p.

The American Heritage Dictionary of the English Language: 3rd ed. – Houghton Mifflin Company, Boston et al., 1992.–2140 p.



*I. H. Evans.* Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (14th ed.). – Cassel Publishers, 1993.



*S. I. Hayakawa.* – Use the Right Word. A Modern Guide to Synonyms.



Longman Pronunciation Dictionary. / J. C. Wells. – Longman, 1990. – 804 p.






## Условные обозначения

-  «взрывоопасно!»: слова, заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п. при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова.
-  «ложные друзья переводчика» (фр. faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.

 (Если знака нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов – исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках).
-  «полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.

 разделяет варианты перевода иллюстраций.
-  «основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим значком.

 «приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.
-  «дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п. Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не

 инконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).

|   |   |
|---|---|
| <p>универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!</p> <p>выражения. Знак даётся при первом выражении в каждом значении слова.</p> |   |
| <p>≡ синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).</p>  | <p>«искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать). отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета. отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.</p> |
| <p>⇒ ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.</p>  | <p>в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.</p>   |
| <p>☞ слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).</p>  | <p>[ ]</p>  |
| <p>⚠ неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.</p>  | <p>&lt; &gt; 1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода. 2) r в транскрипции означает, что звук [r] на этом месте произносится в американском, но не</p>  |

- произносится в британском варианте английского языка.
- означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.
- пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).

## Основные сокращения

|        |                                 |             |   |              |   |
|--------|---------------------------------|-------------|---|--------------|---|
| GNB    | Good News Bible                 | <i>adj</i>  | имя прилагательное                                    | <i>prep</i>  | предлог   |
| KJV    | King James (Authorised) Version | <i>adv</i>  | наречие   | <i>pron</i>  | местоимение   |
| NASB   | New American Standart Bible     | <i>attr</i> | в атрибутивном употреблении (в знач. прилагательного) | <i>sg</i>    | единственное число (при английских словах)            |
| NEB    | New English Bible               | <i>n</i>    | имя существительное                                   | <i>smb.</i>  | somebody  |
| NIV    | New International Version       | <i>pl</i>   | множественное число (при английских словах)           | <i>smth.</i> | something   |
| NKJV   | New King James Version          | <i>v</i>    | глагол  |              |   |
| адв.   | адвентистский                   | Куз.        | перевод Нового Завета В. Н. Кузнецовой                |              | Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В печати. |
| адм.   | административный                | амер.       | В США; американский вариант английского языка         | <i>kat.</i>  | католический  |
| книжн. | книжный                         | разг.       | разговорный   | англ.        | английский; англи-                                    |

|                |                                |                  |                                |                |   |
|----------------|--------------------------------|------------------|--------------------------------|----------------|---|
| <i>к-рый.</i>  | который                        | <i>раннехр.</i>  | раннехристианский              | <i>англик.</i> | йския<br>язык<br>англиканский                               |
| <i>кто-л.</i>  | кто-либо; тж.<br>в др. падежах | <i>редк.</i>     | редкий, редко                  | <i>архаич.</i> | архаичный<br>(язык)   |
| <i>лат.</i>    | латинский;<br>латынь           | <i>редуц.</i>    | редуцированный                 | <i>архиеп.</i> | архиепископ   |
| <i>литург.</i> | литургический;<br>литургия     | <i>реформ.</i>   | реформатский                   | <i>архит.</i>  | архитектура;<br>архитектурный                               |
| <i>лют.</i>    | лютеранский                    | <i>род.</i>      | родительный падеж              | <i>бапт.</i>   | баптистский   |
| <i>м.</i>      | мужской род                    | <i>рус.</i>      | русский; русский язык          | <i>библ.</i>   | библейский;<br>библейзм                                     |
| <i>мн</i>      | множественное число            | <i>св., свв.</i> | святой, святые                 | <i>богосл.</i> | богословие;<br>богословский                                 |
| <i>метод.</i>  | методистский                   | <i>сев.</i>      | север, северный                | <i>брит.</i>   | в Великобритании;<br>британский                             |
| <i>морм.</i>   | мормонский                     | <i>сер.</i>      | середина                       | <i>букв.</i>   | вариант<br>английского<br>языка<br>буквально,<br>буквальный |
| <i>муз.</i>    | музыкальный                    | <i>СлЖ.</i>      | «Слово жизни»<br>Новый Завет в | <i>в., вв.</i> | перевод<br>век, века  |

|                |  |                 |                                |                  |   |
|----------------|--|-----------------|--------------------------------|------------------|---|
|                |  |                 | современном<br>переводе.       |                  |   |
|                | Библия.<br>Современный<br>перевод<br>библейских<br>текстов.          | —               |                                |                  |   |
| <i>ВБПЦ.</i>   | Всемирный<br>библейский<br>перевод-<br>дческий<br>центр, М.,<br>1995 | <i>назв.</i>    | название                       | <i>синод.</i>    | «синода-<br>льный»<br>перевод<br>Библии                 |
| <i>ВЗ.</i>     | Ветхий Завет;<br>ветхо-<br>заветный                                  | <i>напр.</i>    | например                       | <i>слав.</i>     | славя-<br>низм;<br>церко-<br>внославя-<br>нский<br>язык |
| <i>вост.</i>   | восточный  | <i>нежел.</i>   | нежелательно                   | <i>см.</i>       | «смотри»  |
| <i>в т. ч.</i> | в том числе  | <i>неизм.</i>   | неизменяемый                   | <i>совр.</i>     | совре-<br>менный  |
| <i>высок.</i>  | высокий<br>(стиль)   | <i>некот.</i>   | некоторый                      | <i>сокр.</i>     | сокра-<br>щённо   |
| <i>г.</i>      | год; город   | <i>неодобр.</i> | неодобри-<br>тельный           | <i>ср.</i>       | «сравни»  |
| <i>греч.</i>   | греческий  | <i>неофици.</i> | неофициальный;<br>неофициально | <i>ср. -век.</i> | средне-<br>вековый                                      |
| <i>др.</i>     | другой;<br>древний   | <i>непр.</i>    | неправильно                    | <i>тж.</i>       | также   |
| <i>евр.</i>    | еврейский;<br>(древне)евре-НЗ.<br>йский язык                         |                 | Новый Завет;<br>новозаветный   | <i>т. н.</i>     | так<br>называ-<br>емый                                  |
| <i>ед</i>      | единственное<br>число  | <i>обыкн.</i>   | обыкновенно;<br>обычно         | <i>ум.</i>       | умер  |
| <i>еп.</i>     | епископ  | <i>ок.</i>      | около                          | <i>употр.</i>    | употре-<br>бляется                                      |
| <i>ж</i>       | женский род  | <i>осн.</i>     | основан(ный);                  | <i>устар.</i>    | устаре-   |

|        |   |                     |  |         |  |
|--------|---|---------------------|--|---------|--|
|        |   |                     | ОСНОВНОЙ   |         | вший или устаре-<br>вающий<br>филосо-<br>фия;<br>филосо-<br>фский<br>хари-<br>зматиче-<br>ские<br>церкви<br>христи-<br>анский<br>церко-<br>вный<br>что-либо;<br>тж. В<br>других<br>падажах<br>Учение.<br>Пяти-<br>книжие<br>Моисеево.<br>/ Пер.,<br>введ. и<br>коммент.<br>И. Ш.<br>Шифмана.<br>— М.,<br>1993. |
| зап.   | западный  | особ.               | особенно   | филос.  |  |
| икон.  | иконопись;<br>иконописный   | отн.                | относительно,<br>(по)отношению   | харизм. |  |
| иск.   | искусство   | пасс.               | пассивный<br>(зalog)   | христ.  |  |
| ист.   | исторический  | перен.              | переносное<br>зна-<br>чение  | церк.   |  |
| иуд.   | иудейский;<br>иудаизм   | полн.               | полный   | что-л.  |  |
| Касс.  | перевод<br>Библии<br>ред. еп.<br>Кассиана<br>(«парижско-<br>брюссе-<br>льский») | под<br>ед.<br>посл. | последний  | Шиф.    |  |
| поэт.  | в поэтической<br>речи   | прав.               | православный;<br>иногда расши-<br>рительно —<br>церквах Восто-<br>чного обряда | ошотл.  | шотла-<br>ндский   |
| преим. | преиму-<br>щественно  | пренебр.            | пренебрежите-<br>льно  | эвф.    | эвфемизм   |
| преп.  | преподобный   | пресвит.            | пресвитерия-   | юр.     | юриди-   |

протеста-  
нтский (гл.  
*прот.* образом о  
евангельских  
церквах

**Примечание:** применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (фр., нем., польск. и т. п.), названий месяцев (апр., дек. и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *вавилон.(ский)*, *церемон.(иальный)*, *преобраз.(ованный)*, *пророч.(еский)*, *жертв.(енный)*, *дух.(овный)* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по **старому** стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.



## Список общепринятых сокращений названий книг, входящих в состав Библии

### Книги Ветхого Завета

|               |                  |        |   |              |
|---------------|------------------|--------|---|--------------|
| Genesis       | [ˈdʒenəsis]      | Gen.   | Бытíе (1-я кн́ига Моис́еева)                      | Быт.         |
| Exodus        | [ˈeksədəs]       | Ex.    | Исхóд (2-я кн́ига Моис́еева)                      | Исх.         |
| Leviticus     | [lɪˈvɪtɪkəs]     | Lev.   | Левít (3-я кн́ига Моис́еева)                      | Лев.         |
| Numbers       | [ˈnʌmbə(r)z]     | Num.   | Чíсла (4-я кн́ига Моис́еева)                      | Числ.        |
| Deuteronomy   | [ˈdjuːtəˈrɒnəmi] | Deut.  | Второзакóние (5-я кн́ига Моис́еева)               | Втор.        |
| Joshua        | [ˈdʒɒʃʊə]        | Josh.  | Кн́ига Иисýса Навíна                              | Иис. Н.      |
| Judges        | [ˈdʒʌdʒɪz]       | Judg.  | Кн́ига судéй изрáилевых                           | Суд.         |
| Ruth          | [ruːθ]           |        | Кн́ига Руфь                                       | Руф          |
| I Samuel      | [ˈsæmjʊəl]       | 1 Sam. | Пёрвая кн́ига Царств (1-я кн́ига Саму́йла)        | 1 Цар.       |
| II Samuel     | [ˈsæmjʊəl]       | 2 Sam. | Вторáя кн́ига Царств (2-я кн́ига Саму́йла)        | 2 Цар.       |
| I Kings       | [kɪŋz]           | 1 Ki.  | Трётья кн́ига Царств (1-я кн́ига царéй)           | 3 Цар.       |
| II Kings      | [kɪŋz]           | 2 Ki.  | Четвёртая кн́ига Царств (2-я кн́ига царéй)        | 4 Цар.       |
| I Chronicles  | [ˈkrɒnɪk(ə)lɪz]  | 1 Chr. | Пёрвая кн́ига Паралипомéнон (1-я кн́ига лéтописи) | 1 Пар.       |
| II Chronicles | [ˈkrɒnɪk(ə)lɪz]  | 2 Chr. | Вторáя кн́ига Паралипомéнон (2-я кн́ига лéтописи) | 2 Пар.       |
| Ezra          | [ˈezrə]          |        | Кн́ига Э́зры (Éздры)                              | Эзра (Ездра) |
| Nehemiah      | [ˌniː(h)əˈmaɪə]  | Neh.   | Кн́ига Неемíи                                     | Неем.        |
| Esther        | [ˈestə(r)]       | Eath.  | Кн́ига Эсфíрь (Есфíрь)                            | Эсф. (Есф).  |
| Job           | [dʒəʊb]          | Job    | Кн́ига Ио́ва                                      | Иов.         |
| Psalms        | [saɪmz]          | Ps.    | Псалты́рь (Псалтíрь)                              | Пс.          |
| Proverbs      | [ˈprɒvɜːbz]      | Prov.  | Кн́ига Прíтчей                                    | Прит.        |

|                 |                           |            |   |                  |
|-----------------|---------------------------|------------|---|------------------|
| Ecclesiastes    | [ɪk<br>'li:ziæsti:z]      | Eccl.      | Соломо́новых<br>Кни́га Эклези́аста, или<br>пропове́дника (Еккл.).<br>(Екклеси́аста) |                  |
| Song<br>Solomon | of[sɒŋ<br>'sɒləmən]       | əvS.<br>S. | Кни́га Пёсней<br>Соломо́на (Песнь<br>Соломо́на)                                     | Песн.<br>П.      |
| Isaiah          | [aɪ'zaɪə,<br>амер. 'zeɪə] | -Is.       | Кни́га проро́ка Иса́йи  | Ис.              |
| Jeremiah        | [,dʒerə<br>'ma(ɪ)ə]       | Jer.       | Кни́га проро́ка Иеремии   | Иер.             |
| Lamentations    | [,læmən<br>'teɪ(ə)nz]     | Lam.       | Кни́га Плач Иеремии   | Плач.            |
| Ezekiel         | [ɪ'zi:kɪəl]               | Ezek.      | Кни́га проро́ка Иезеки́иля  | Иез.             |
| Daniel          | [,dænjəl]                 | Dan.       | Кни́га проро́ка Дани́ила  | Дан.             |
| Hosea           | [həʊ'ziə]                 | Hos.       | Кни́га проро́ка Осии  | Ос.              |
| Joel            | [,dʒəʊ(ə)l]               | Joel       | Кни́га проро́ка Ио́иля  | Иоиль<br>(Иоил). |
| Amos            | [,eɪməs,<br>амер. -əs]    | Am.        | Кни́га проро́ка Амо́са  | Ам.              |
| Obadiah         | [,əʊbə<br>'da(ɪ)ə]        | Obad.      | Кни́га проро́ка Авдия   | Авд.             |
| Johan           | [,dʒəʊnə]                 |            | Кни́га проро́ка Ио́ны   | Иона             |
| Micah           | [,maɪkə]                  | Mic.       | Кни́га проро́ка Михе́я  | Мих.             |
| Nahum           | [,ne(ɪ)əm]                | Nah.       | Кни́га проро́ка На́ума  | Наум             |
| Habakkuk        | [,hæbəkʊk]                | Hab.       | Кни́га проро́ка Авваку́ма   | Авв.             |
| Zephaniah       | [,zefə<br>'na(ɪ)ə]        | Zeph.      | Кни́га проро́ка Софо́нии  | Соф.             |
| Haggai          | [,hægaɪ]                  | Hag.       | Кни́га проро́ка Агге́я  | Агг.             |
| Zechariah       | [,zekə'ra(ɪ)ə]            | Zech.      | Кни́га проро́ка Заха́рии  | Зах.             |
| Malachi         | [,mælə'kaɪ]               | Mal.       | Кни́га проро́ка Мала́хии  | Мал.             |

#### Книги Нового Завета

|         |           |       |   |  |
|---------|-----------|-------|---|--|
| Matthew | [,mæθju:] | Mat.  | От Матфе́я свято́е<br>благове́ствовани́е Мф.<br>(Ева́нгелие от Матфе́я) |  |
| Mark    | [mɑ:(r)k] | Mark. | От Ма́рка свято́е<br>благове́ствовани́е Мк.                             |  |

|                  |                            |         |                          |        |
|------------------|----------------------------|---------|--------------------------|--------|
|                  |                            |         | (Ев́ангелие от Ма́рка)   |        |
|                  |                            |         | От Луки́ свято́е         |        |
| Luke             | [lu:k]                     | Luke.   | благовествова́ние        | Лк.    |
|                  |                            |         | (Ев́ангелие от Луки́)    |        |
|                  |                            |         | От Ио́анна свято́е       |        |
| John             | [dʒɒn]                     | John.   | благовествова́ние        | Ин.    |
|                  |                            |         | (Ев́ангелие от Ио́анна)  |        |
| Acts             | [ækts]                     | Acts.   | Дея́ния апо́столов       | Деян.  |
| Romans           | ['rəʊmənz]                 | Rom.    | Посла́ние к ри́млянам    | Рим.   |
| I Corinthians    | [kə'riŋθiənz]              | 1 Cor.  | Пе́рвое посла́ние        | к1     |
|                  |                            |         | кори́нфянам              | кор.   |
| II Corinthians   | [kə'riŋθiənz]              | 2 Cor.  | Второ́е посла́ние к      | к2     |
|                  |                            |         | кори́нфянам              | кор.   |
| Galatians        | [gə'leɪjənz]               | Gal.    | Посла́ние к гала́там     | Гал.   |
| Ephesians        | [ɪ'fi:ʒ(ə)nz]              | Eph.    | Посла́ние к эфе́сянам    | Эф.    |
|                  |                            |         | (ефе́сянам)              | (Еф).  |
| Philippians      | [fɪ'lɪpiənz]               | Phil.   | Посла́ние                | к      |
|                  |                            |         | филиппи́йцам             | Флп.   |
| Colossians       | [kə'ləʃ(ə)nz]              | Col.    | Посла́ние к коло́ссянам  | Кол.   |
| I Thessalonians  | [,θesə'ləʊniənz]           | 1 Thes. | Пе́рвое посла́ние        | к1     |
|                  |                            |         | фессалоники́йцам         | фес.   |
| II Thessalonians | [,θesə'ləʊniənz]           | 2 Thes. | Второ́е посла́ние        | к2     |
|                  |                            |         | фессалоники́йцам         | фес.   |
| I Timothy        | ['timəθɪ]                  | 1 Tim.  | Пе́рвое посла́ние        | к1     |
|                  |                            |         | Тимофе́ю                 | Тим.   |
| II Timothy       | ['timəθɪ]                  | 2 Tim.  | Второ́е посла́ние        | к2     |
|                  |                            |         | Тимофе́ю                 | Тим.   |
| Titus            | ['taɪtəs]                  | Tit.    | Послание к Ти́ту         | Тит.   |
| Philemon         | [fɪ'li:mən, амер.<br>-mən] | Philem. | Посла́ние к Филимо́ну    | Флм.   |
| Hebrews          | ['hi:bru:z]                | Heb.    | Посла́ние к евре́ям      | Евр.   |
| James            | [dʒeɪmz]                   | Jas.    | Посла́ние Иа́кова        | Иак.   |
| I Peter          | ['pi:tə(r)]                | 1 Pet.  | Пе́рвое посла́ние Петра́ | 1 Пет. |
| II Peter         | ['pi:tə(r)]                | 2 Pet.  | Второ́е посла́ние Петра́ | 2 Пет. |
| I John           | [dʒɒn]                     | 1 John  | Пе́рвое посла́ние        | 1      |
|                  |                            |         | Ио́анна                  | Ин.    |

|            |                  |        |                         |       |
|------------|------------------|--------|-------------------------|-------|
| II John    | [dʒɒn]           | 2 John | Второе послание Иоанна  | 2 Ин. |
| III John   | [dʒɒn]           | 3 John | Третье послание Иоанна  | 3 Ин. |
| Jude       | [dʒu:d]          | Jude   | Послание Иуды           | Иуд.  |
|            |                  |        | Откровение Иоанна       |       |
| Revelation | ['revə'leɪʃ(ə)n] | Rev.   | Богослова (Апокалипсис) | Отк.  |

**Примечания:** В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).

# Страница 1



## Страница 2



## Страница 3



## Страница 4





## Страница 5



## Страница 6



## Страница 7



## Страница 8



## Страница 9



## Страница 10



## Страница 11



## Страница 12





## Страница 13



## Страница 14



## Страница 15



## Страница 16



## Страница 17



## Страница 18



## Страница 19



## Страница 20





## Страница 21



## Страница 22



## Страница 23



## Страница 24



## Страница 25



## Страница 26



## Страница 27



## Страница 28





## Страница 29



## Страница 30



## Страница 31



## Страница 32



## Страница 33



## Страница 34



## Страница 35



## Страница 36





## Страница 37



## Страница 38



## Страница 39



## Страница 40



## Страница 41



## Страница 42



## Страница 43



## Страница 44





## Страница 45



## Страница 46



## Страница 47



## Страница 48



## Страница 49



## Страница 50



## Страница 51



## Страница 52





## Страница 53



## Страница 54



## Страница 55



## Страница 56



## Страница 57



## Страница 58



## Страница 59



## Страница 60





## Страница 61



## Страница 62



## Страница 63



## Страница 64



## Страница 65



## Страница 66



## Страница 67



## Страница 68





## Страница 69



## Страница 70



## Страница 71



## Страница 72



## Страница 73



## Страница 74



## Страница 75



## Страница 76





## Страница 77



## Страница 78



## Страница 79



## Страница 80



## Страница 81



## Страница 82



## Страница 83



## Страница 84





## Страница 85



## Страница 86



## Страница 87



## Страница 88



## Страница 89



## Страница 90



## Страница 91



## Страница 92





## Страница 93



## Страница 94



## Страница 95



## Страница 96



## Страница 97



## Страница 98



## Страница 99



## Страница 100





## Страница 101



## Страница 102



## Страница 103



## Страница 104



## Страница 105



## Страница 106



## Страница 107



## Страница 108





## Страница 109



## Страница 110



## Страница 111



## Страница 112



## Страница 113



## Страница 114



## Страница 115



## Страница 116





## Страница 117



## Страница 118



## Страница 119



## Страница 120



## Страница 121



## Страница 122



## Страница 123



## Страница 124





## Страница 125



## Страница 126



## Страница 127



## Страница 128



## Страница 129



## Страница 130



## Страница 131



## Страница 132





## Страница 133



## Страница 134



## Страница 135



## Страница 136



## Страница 137



## Страница 138



## Страница 139



## Страница 140





## Страница 141



## Страница 142



## Страница 143



## Страница 144



## Страница 145



## Страница 146



## Страница 147



## Страница 148





## Страница 149



## Страница 150



## Страница 151



## Страница 152



## Страница 153



## Страница 154



## Страница 155



## Страница 156





## Страница 157



## Страница 158



## Страница 159



## Страница 160



## Страница 161



## Страница 162



## Страница 163



## Страница 164





## Страница 165



## Страница 166



## Страница 167



## Страница 168



## Страница 169



## Страница 170



## Страница 171



## Страница 172





## Страница 173



## Страница 174



## Страница 175



## Страница 176



## Страница 177



## Страница 178



## Страница 179



## Страница 180





## Страница 181



## Страница 182



## Страница 183



## Страница 184



## Страница 185



## Страница 186



## Страница 187



## Страница 188





## Страница 189



## Страница 190



## Страница 191



## Страница 192



## Страница 193



## Страница 194



## Страница 195



## Страница 196





## Страница 197



## Страница 198



## Страница 199



## Страница 200



## Страница 201



## Страница 202



## Страница 203



## Страница 204





## Страница 205



## Страница 206



## Страница 207



## Страница 208



## Страница 209



## Страница 210



## Страница 211



## Страница 212





## Страница 213



## Страница 214



## Страница 215



## Страница 216



## Страница 217



## Страница 218



## Страница 219



## Страница 220





## Страница 221



## Страница 222



## Страница 223



## Страница 224



## Страница 225



## Страница 226



## Страница 227



## Страница 228





## Страница 229



## Страница 230



## Страница 231



## Страница 232



## Страница 233



## Страница 234



## Страница 235



## Страница 236





## Страница 237



## Страница 238



## Страница 239



## Страница 240



## Страница 241



## Страница 242



## Страница 243



## Страница 244





## Страница 245



## Страница 246



## Страница 247



## Страница 248



## Страница 249



## Страница 250



## Страница 251



## Страница 252





## Страница 253



## Страница 254



## Страница 255



## Страница 256



## Страница 257



## Страница 258



## Страница 259



## Страница 260





## Страница 261



## Страница 262



## Страница 263



## Страница 264



## Страница 265



## Страница 266



## Страница 267



## Страница 268





## Страница 269



## Страница 270



## Страница 271



## Страница 272



## Страница 273



## Страница 274



## Страница 275



## Страница 276





## Страница 277



## Страница 278



## Страница 279



## Страница 280



## Страница 281



## Страница 282



## Страница 283



## Страница 284





## Страница 285



## Страница 286



## Страница 287



## Страница 288



## Страница 289



## Страница 290



## Страница 291



## Страница 292





## Страница 293



## Страница 294



## Страница 295



## Страница 296



## Страница 297



## Страница 298



## Страница 299



## Страница 300





## Страница 301



## Страница 302



## Страница 303



## Страница 304



## Страница 305



## Страница 306



## Страница 307



## Страница 308





## Страница 309



## Страница 310



## Страница 311



## Страница 312



## Страница 313



## Страница 314



## Страница 315



## Страница 316





## Страница 317



## Страница 318



## Страница 319



## Страница 320



## Страница 321



## Страница 322



## Имена и географические названия в английской и русской Библии

Ниже приводятся списки упомянутых в английской Библии имён и географических названий, Эти списки составлены по тексту **King James Version** (KJV) и дополнены вариантами из четырех других переводов Библии (**American Standart Version, New American Standart Bible, New International Version**) Имена и названия из KJV набраны прямым шрифтом, из других переводов – курсивом.

Переводы имён и названий даны по Синодальному переводу Библии, в принятой в нём орфографической форме.

Для каждого лица (города, реки и т. п.) даётся ссылка, как правило, только на одно из мест в Библии, где данное лицо (город и т. п.) упоминается. Если же при имени (названии) дано несколько ссылок через точку с запятой, это означает, что в Библии так названы несколько разных лиц (или мест). Например, имя **Geodor** (Гедор) носили три разных библейских персонажа:

**Geodor** – Геодор м (1Пар 4:4; 1Пар 4:18; 1Пар 8:31)

В русской части разные имена одного и того же лица (места) приводятся через запятую. Например, один и тот же персонаж, названный по-английски **Joarib**, по-русски упомянут под двумя разными именами – Иарив и Иоарив:

**Joarib** – Иарив м (1 Макк 14:29), Иоарив м (1 Макк 2:1)

Имена разных лиц (мест) приводятся через точку с запятой. Например, две разных женщины, имена которых совпадают в английском переводе Библии (**Ahinoam**), по-русски названы по-разному:

**Ahinoam** – Ахиноамъ ж (1 Sam/1Цар 14:50); Ахиноама ж (1 Sam/1Цар 25:43)

Если одно и тоже лицо (место) упоминается в KJV под разными именами, при каждом имени приводится (через\_) ссылка на другое имя. Например, два разных человека носили имя **Amon** (Амон), причём один из них, о котором говорится в Неем 7:59, в Эзра 2:57~упоминается как **Ami** (Амий).

**Ami** – Амий м (Эзра 2:57, = **Amon**)

**Amon** – Амон м (1 Kings/3Цар 22:26; Неем 7:59~= **Ami**)

При решении вопроса о тождестве лиц (мест), названных по-разному, мы опирались на A Dictionary of the Bible by W. Smith и другие справочные издания (см. выше Лексикографические источники).

Если имя (название) лица или места в каком-либо из четырёх «дополнительных» переводов Библии не такое, как KJV, оно приводится на своём алфавитном месте со ссылкой на соответствующее имя (название) в KJV:

**Magadan** см. Magdala *Unno* см. Unni

В статье, на которую дана ссылка, «дополнительный» вариант приводится непосредственно после заголовка или (если относится не ко всем описанным в статье лицам или местам) в квадратных скобках после соответствующей ссылки:

**Magdala**, Magadan: the coasts [borders, vicinity, region] of – пределы Магдалинские (Мф. 15:39)

**Unni** – Унный м (1Пар 15:18; Неем 12:9~[Unno])



## Библейские имена



## Страница 325



## Страница 326



## Страница 327



## Страница 328



## Страница 329



## Страница 330



## Страница 331





## Страница 332



## Страница 333



## Страница 334



## Страница 335



## Страница 336



## Страница 337



## Страница 338



## Страница 339





## Страница 340



## Страница 341



## Страница 342



## Страница 343



## Страница 344



## Страница 345



## Страница 346



## Страница 347





## Страница 348



## Страница 349



## Страница 350



## Страница 351



## Страница 352



## Библейские географические названия



## Страница 354



## Страница 355





## Страница 356



## Страница 357



## Страница 358



## Страница 359



## Страница 360



## Страница 361



## Страница 362



## Страница 363





## Страница 364



## Страница 365



## Страница 366



## Страница 367



## Страница 368



## Страница 369



## Страница 370



## Различия в нумерации глав и стихов в английской и русской Библии





## Страница 372



## Страница 373

